

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-25

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu | Praktyka zawodowa – spec. translatoryczna |
| Kod przedmiotu* | |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów | II stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | studia stacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | rok II, semestr III |
| Rodzaj przedmiotu | praktyka zawodowa |
| Język wykładowy | język angielski i polski |
| Koordinator | dr Karolina Puchała-Ladzińska |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Karolina Puchała-Ladzińska |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykt. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| III | | 60 | | | | | | | 5 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Placówka, w której student odbywa praktykę podpisuje z Uniwersytetem Rzeszowskim (Sekcją Kształcenia Praktycznego) porozumienie w sprawie organizacji praktyki zawodowej i wyznacza opiekuna, pod nadzorem którego student odbywa praktykę. Placówka ta zobowiązuje się do zapewnienia warunków niezbędnych do przeprowadzenia praktyki. Opiekun z ramienia zakładu pracy uzgadnia wszelkie sprawy związane z przebiegiem praktyki z koordynatorem praktyk i

czuwa nad realizacją programu praktyki zgodnie z jej celami i ustalonym programem, a także nad jej przebiegiem.

Praktykanci zobowiązani są do zapoznania się z organizacją placówki, w której odbywają praktykę, uzgodnienia swojego zakresu obowiązków z opiekunem praktyki z ramienia pracodawcy i koordynatorem praktyk z ramienia Uczelni, sporządzenia sprawozdania z odbytej praktyki oraz przedłożenia pięciu przykładowych wykonanych przez siebie tłumaczeń pisemnych wraz z tekstami oryginalnymi lub pięciu opisów wykonanych tłumaczeń ustnych. Ponadto praktykant zobowiązuje się do przestrzegania regulaminu placówki, w której odbywa praktykę, a także zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej, zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych osobowych.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|---|
| C1 | rozwińnięcie kompetencji w zakresie specjalizacji tłumaczeniowej i analiza wiedzy zdobytej na uczelni, poprzez jej praktyczne wykorzystanie |
| C2 | doskonalenie kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego |
| C3 | doskonalenie umiejętności interpersonalnych |
| C4 | pogłębienie znajomości słownictwa fachowego/branżowego |
| C5 | kontakt z kulturą anglojęzyczną |
| C6 | wdrożenie w środowisko pracy i nawiązanie kontaktów na rynku pracy |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|---|--|
| EK_01 | Absolwent zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania zawodu tłumacza. | K_W10 |
| EK_02 | Absolwent potrafi dobrać i zastosować właściwe techniki, strategie oraz narzędzia tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania złożonych problemów tłumaczeniowych w parze języków angielski – polski. | K_U01 |
| EK_03 | Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa, analizować i selekcjonować odpowiednie źródła, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania podczas tłumaczenia. | K_U04, K_U06 |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| | | |
|-------|--|--------------|
| EK_04 | Absolwent potrafi przeanalizować wybrane zjawiska językowe i problemy tłumaczeniowe napotkane w tekstach oraz poprzez właściwe wykorzystanie źródeł i dobór właściwej metodologii dokonać krytycznej oceny i syntezy informacji w celu ich rozwiązania. | K_U03 |
| EK_05 | Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami w zależności od tłumaczonego tekstu. | K_U06 |
| EK_06 | Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach tłumaczeniowych prac zespołowych. | K_U09 |
| EK_07 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści związanych z przekładem. | K_K01 |
| EK_08 | Absolwent jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu praktycznych problemów tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, jak też do inicjowania działań związanych z pracą tłumacza na rzecz interesu publicznego. | K_K02, K_K04 |
| EK_09 | Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza i wypełniania zobowiązań społecznych z niej płynących, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych oraz dbania o dorobek i tradycje zawodu tłumacza, jak też współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego. | K_K06, K_K03 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
| |

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| |
|---|
| Treści merytoryczne |
| |
| Prowadzenie korespondencji w języku angielskim (listy, maile). |
| Sporządzanie tłumaczeń pisemnych dla potrzeb firmy (różnego rodzaju pisma, dokumenty i broszury). |
| Wykonywanie tłumaczeń ustnych dla potrzeb firmy. |

3.4 Metody dydaktyczne

Praktyka zawodowa.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|--|--|
| EK_01 | obserwacja | ĆW |
| EK_02 | obserwacja | ĆW |
| EK_03 | obserwacja i ocena jakości przetłumaczonych tekstów | ĆW |
| EK_04 | obserwacja i ocena jakości przetłumaczonych tekstów | ĆW |
| EK_05 | ocena jakości przetłumaczonych tekstów | ĆW |
| EK_06 | obserwacja | ĆW |
| EK_07 | obserwacja | ĆW |
| EK_08 | obserwacja | ĆW |
| EK_09 | obserwacja | ĆW |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

W celu zaliczenia praktyki zawodowej student zobowiązany jest przedłożyć zaświadczenie o odbyciu takiej praktyki (z podaniem nazwy placówki, w której odbywał praktykę, adresu, telefonu, czasu trwania praktyki – liczby godzin) wraz z opinią opiekuna praktyki, a także własne sprawozdanie z praktyki oraz pięć przykładowych wykonanych przez siebie tłumaczeń pisemnych wraz z tekstami oryginalnymi lub pięć opisów wykonanych tłumaczeń ustnych.

Opinia opiekuna praktyki z ramienia pracodawcy powinna zawierać:

- dane praktykanta,
- dane dotyczące terminu i miejsca odbywania praktyki,
- ocenę stopnia realizacji celów praktyki,
- ocenę jakości pracy studenta: poprawność formalna i językowa sporządzanych przez niego tekstów, ocenę zaangażowania przy wykonywaniu powierzonych mu zadań, ocenę innych elementów mających wpływ na jakość wykonywanych przez niego prac (wrażenie ogólne, dyscyplina, kultura osobista),
- ocenę ogólnej poprawności językowej.

Dyrekcja placówki i opiekun praktyki wręczają praktykantowi w ostatnim dniu trwania praktyki opinię oceniającą przebieg praktyki studenta. Opinia ta jest jawna. Po zakończeniu praktyki studenci przekazują koordynatorowi praktyk tę opinię oraz własne sprawozdanie z przebiegu praktyki, jak również pięć przykładowych wykonanych przez siebie tłumaczeń pisemnych wraz z tekstami oryginalnymi lub pięć opisów wykonanych tłumaczeń ustnych.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|--|---|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów | 60 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 5 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta | 60 |

| | |
|---|----------|
| (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | |
| SUMA GODZIN | 125 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 5 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|----------------------------------|--|
| wymiar godzinowy | 60 |
| zasady i formy odbywania praktyk | Praktyki mogą być realizowane w instytucjach i przedsiębiorstwach państwowych i prywatnych, tj. we wszelkiego rodzaju podmiotach gospodarczych posiadających kontakty międzynarodowe (małe, średnie i duże przedsiębiorstwa, spółki prawa handlowego, zakłady produkcyjne i usługowe, biura podróży, firmy zagraniczne oraz instytucje związane z handlem zagranicznym), w instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach tłumaczeń (także u tłumaczy przysięgłych prowadzących działalność gospodarczą), szkołach językowych. |

7. LITERATURA

| |
|---|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <p>Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak. 1994. <i>Successful Polish-English Translation</i>. PWN.</p> <p>Piotrowska, M. 2010. <i>Learning Translation – Learning the Impossible</i>. Universitas.</p> |
| <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Baker, M. 1992. <i>In Other Words</i>. London & New York. Routledge.</p> <p>Baker, M. 2001. <i>Translation Studies</i>. In: <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> (Ed. Mona Baker). Routledge.</p> <p>Bell, R.T. 1991. <i>Translation and Translating</i>. London & York: Longman.</p> <p><i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> (Ed. Mona Baker). Routledge.</p> <p>Richards, J.C. – J. Platt, H. Platt. 1992. <i>Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics</i>. Longman.</p> <p>Richards, J.C. – R. Schmidt. 2002. <i>Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics</i>. Third edition. Longman.</p> <p>Munday, J. 2001. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>. London & New York: Routledge.</p> <p>Catford, J.C. 1965. <i>A Linguistic Theory of Translation</i>. London: Oxford University Press.</p> <p>Duff, A. 1989. <i>Translation</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Dzierżanowska, H. 1990. <i>Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego</i>. Warszawa: PWN.</p> |

Kassmaul, P. 1995. *Training the Translator*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
Kozłowska, Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.
Macpherson, R. 1998. *English for Writers and Translators*. PWN.
Mamet, P. (ed.). 2003. *Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu*. Katowice: Wydawnictwo Naukowe „Śląsk”.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej